

马雪梅 (MA SYUEMEY),
QOSIMOV ILHOM,
ISMATULLAYEVA NARGIZA

汉乌翻译理论与实践
**XITOYCHA—O'ZBEKCHA
TARJIMA NAZARIYASI
VA AMALIYOTI**



UO'K: 81'25;811.581;811.512.133
KBK: 81.2
Q-11

主编：马雪梅 (Ma Syuemey) ; 副主编：Qosimov Ilhom、
Ismatullayeva Nargiza

汉乌翻译理论与实践/Xitoycha-o'zbekcha tarjima nazariyasi
va amaliyoti [O'quv qo'llanma]. – Toshkent: «Zebo Prints», 2025.
232 b.

Ushbu o'quv qo'llanma xitoy tilidagi so'zlarni, sodda va qo'shma gaplar grammatikasini, sintaksis qoidalarini oson o'rganish uchun tuzib chiqildi. O'quv materiallari xitoy tili o'qituvchilari, universitet talabalari, litsey o'quvchilari va xitoy tilini o'rganishga qiziquvchilarga amaliy yordam beradi.

Taqrizchilar:

Doniyerova F.A.,

*Toshkent davlat iqtisodiyot universiteti "Inson resurslari boshqarish" kafedrası
o'qituvchisi, PhD*

Mustafayeva S.T.,

*Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti "Xitoy filologiyasi" kafedrası katta
o'qituvchisi, filologiya fanlari bo'yicha PhD*

Choriyeva M.F.,

Toshkent gumanitar fanlar universiteti xitoy tili o'qituvchisi

UO'K: 81'25;811.581;811.512.133
KBK: 81.2

*Toshkent davlat iqtisodiyot universitetining 2023-yil 28-noyabrdagi
364-son buyrug'iga asosan nashrga tavsiya etilgan.*

ISBN 978-9910-629-97-6

目 录

前言 (中)	5
前言/So‘zboshi (乌)	6
绪论.....	8
第一章 词汇的翻译问题.....	12
第一节 同义词的翻译.....	12
第二节 褒贬词的翻译.....	22
第三节 专有名词的译法.....	31
第二章 熟语的翻译.....	39
第一节 谚语的译法.....	39
第二节 成语的译法.....	50
第三章 数词的译法.....	57
第四章 汉语句子成分的翻译.....	68
第一节 主语的译法.....	68
第二节 宾语的译法.....	77
第三节 定语的译法.....	84
第四节 状语的译法.....	91
第五节 补语的译法.....	100
第五章 汉语复句的翻译方法.....	107
第一节 汉语并列复句的译法.....	107
第二节 汉语解说复句的译法.....	113
第三节 汉语选择复句的译法.....	118
第四节 汉语顺承复句的译法.....	124
第五节 汉语递进复句的译法.....	130
第六节 汉语因果复句的译法.....	135
第七节 汉语假设复句的译法.....	144
第八节 汉语条件复句的译法.....	152
第九节 汉语目的复句的译法.....	157
第十节 汉语转折复句的译法.....	163

第六章 汉译乌技巧.....	170
第一节 增译法.....	170
第二节 减词法.....	179
第三节 引申法.....	187
第四节 反面着笔法.....	189
第五节 句子成分改变法.....	196
附：汉乌对照翻译素材.....	204
参考文献 Foydalanilgan adabiyotlar.....	222

Mundarija

<i>So'zboshi (xitoycha)</i>	5
<i>So'zboshi (o'zbekcha)</i>	6
Kirish.....	8
I BOB. So'zlarni tarjima qilish muammolari	12
1-bo'lim. Sinonimlar tarjimasi.....	12
2-bo'lim. Ijobiy va salbiy bo'yoqdorlik xususiyatiga ega bo'lgan so'zlar tarjimasi	22
3-bo'lim. Atoqli otlarni tarjima qilish usullari.....	31
II BOB. Frazelogizmlar tarjimasi	39
1-bo'lim. Maqollar tarjimasi.....	39
2-bo'lim. Idiomalar tarjimasi.....	50
III BOB. Sonlar tarjimasi	57
IV BOB Xitoy tilidagi gap tarkibiy qismlarining tarjimasi	68
1-bo'lim. Egani tarjima qilish usullari.....	68
2-bo'lim. To'ldiruvchini tarjima qilish usullari.....	77
3-bo'lim. Aniqlovchini tarjima qilish usullari.....	84
4-bo'lim. Holni tarjima qilish usullari.....	91
5-bo'lim. To'liqllovchini tarjima qilish usullari.....	100
V BOB. Xitoy tilidagi qo'shma gaplarni tarjima qilish usullari	107
1-bo'lim. Xitoy tilidagi o'zaro teng bog'langan qo'shm gaplarning o'zbekcha tarjima qilish usullari.....	107
2-bo'lim. Xitoy tilidagi sharh munosabatidagi qo'shma gaplarning o'zbekcha tarjima qilish usullari.....	113
3-bo'lim. Xitoy tilidagi tanlov qo'shma gaplarni o'zbek tiliga tarjima qilish usullari	118
4-bo'lim. Xitoy tilidagi tabe munosabatdagi qo'shma gaplarni o'zbek tiliga tarjima qilish usullari.....	124
5-bo'lim. Xitoy tilidagi harakatni rivojlantirish munosabatidagi qo'shma gaplarni o'zbek tiliga tarjima qilish usullari.....	130
6-bo'lim. Xitoy tilidagi sabab-natija munosabatidagi qo'shma	

gaplarni o'zbek tiliga tarjima qilish usullari.....	135
7-bo'lim. Xitoy tilidagi faraz munosabatidagi qo'shma gaplarni o'zbek tiliga tarjima qilish usullari.....	144
8-bo'lim. Xitoy tilidagi shart munosabatidagi qo'shma gaplarni o'zbek tiliga tarjima qilish usullari	152
9-bo'lim. Xitoy tilidagi maqsad munosabatidagi qo'shma gaplarni o'zbek tiliga tarjima qilish usullari.....	157
10-bo'lim. Xitoy tilidagi zidlov munosabatidagi qo'shma gaplarni o'zbek tiliga tarjima qilish usullari.....	163
VI BOB. Xitoy tilidan o'zbek tiliga tarjima qilish san'ati.....	170
1-bo'lim. So'z qo'shib tarjima qilish usuli	170
2-bo'lim. So'z olib tashlab tarjima qilish usuli	179
3-bo'lim. So'zlarning ko'chma ma'nosi tarjima qilish usuli.....	187
4-bo'lim. Teskari tarjima qilish usulini	189
5-bo'lim. Gap tarkibiy qismlarini o'zgartirish usullari.....	196
Ilova. Xitoycha-o'zbekcha qiyosiy tarjima materiallari.....	204
Foydalanilgan adabiyotlar.....	222

马雪梅 (MA SYUEMEY) (XJAU/TDIU) ,
QOSIMOV ILHOM (TGfU),
ISMATULLAYEVA NARGIZA (TDSHU)

汉乌翻译理论与实践
XITOYCHA-O'ZBEKCHA
TARJIMA NAZARIYASI VA AMALIYOTI

O'quv qo'llanma

Muharrir: X. Tahirov
Texnik muharrir: S. Meliqo'ziyeva
Musahhih: M. Yunusova
Sahifalovchi: A. Muxammad

Nashr. lits № 2244. 25.08.2020.
Bosishga ruxsat etildi 24.12.2025.
Bichimi 60x84 1/16. Ofset qog'ozi.
"Times New Roman" garniturası.
Hisob-nashr tabogi. 14,5.
Adadi 100 dona. Buyurtma № 120.

«ZEBO PRINTS» MChJ bosmaxonasida chop etildi.

Nashriyot tel. raqami +998 (97) 017-01-01
+998 (94) 673-66-56